θεοῦ. [26] *Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ*
ὄρος τῶν ἐλαιῶν.
[27] *Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι πάντες*
σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ
ταύτῃ, ὅτι γέγραπται· Πατάξω τὸν ποι-
μένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα.
[28] *Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω*
ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. [29] *Ὁ δὲ Πέτρος*
ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσον-
ται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. [30] *Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ*
Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σήμερον, ἐν τῇ
νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι,
τρὶς ἀπαρνήσῃ με. [31] *Ὁ δὲ ἐκ περισσοῦ*
ἔλεγε μᾶλλον· Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν
σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὡσαύτως δὲ
καὶ πάντες ἔλεγον.
[32] *Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον, οὗ τὸ ὄνομα*
Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι. [33] *Καὶ*
παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον
καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμ-
βεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, [34] *καὶ λέγει αὐτοῖς·*
Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου·
μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. [35] *Καὶ προελ-*
θὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ προσ-
ηύχετο, ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ'
αὐτοῦ ἡ ὥρα, [36] *καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ, ὁ πα-*
τήρ, πάντα δυνατά σοι, παρένεγκε τὸ πο-
τήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέ-
λω, ἀλλὰ τί σύ. [37] *Καὶ ἔρχεται καὶ εὑρί-*
σκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ
Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας
μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; [38] *Γρηγορεῖτε καὶ*
προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρα-
σμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ
ἀσθενής. [39] *Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύ-*
ξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. [40] *Καὶ ὑπο-*
στρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας·
(ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι,)
καὶ οὐκ ἤδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσι.
[41] *Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς·*
Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε·
ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδού, παραδίδοται ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρ-
τωλῶν· [42] *ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδού, ὁ παρα-*
διδούς με ἤγγικε.
[43] *Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος,*

27. ℵBCD[L]* *ἐν τῇ ν. τ.* (T Θ)* eti. *ἐν ἐμ.*). 29. T: *Εἰ κ.* 30. G rell. : *ὅτι οὐ.* LT* *ἐν.* 31. LT: *ἐκπερισσῶς ἐλάλει* (* *μᾶλλ.*). 32. CL: *Γεθσημανεί.* 33. T* *τὸν* (sec.). LT²: *μετ' αὐτῶ.* 35. ACDEX: *προελεύσων.* ℵBT: *Ἐπίπτεν.* D† (p. *ὥρα*) *αὐτῆ.* 36. ℵABCT: *τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ.* 38. ℵBT:

novum in regno Dei. [26] Et hymno dicto
exiérunt in montem Olivárum.
[27] Et ait eis Jesus : Omnes scandalizá-
bimini in me in nocte ista : quia scriptum
est : Percútiam pastórem, et dispergéntur
oves. [28] Sed postquam resurréxero, præ-
cédam vos in Galilǽam. [29] Petrus autem
ait illis : Et si omnes scandalizáti fúerint
in te, sed non ego. [30] Et ait illi Jesus :
Amen dico tibi, quia tu hódie in nocte
hac, priúsquam gallus vocem bis déderit,
ter me es negatúrus. [31] At ille ámplius
loquebátur : Et si oportúerit me simul
cómmori tibi, non te negábo. Similiter
autem et omnes dicébant.

[32] Et véniunt in prædium, cui nomen
Gethsémani. Et ait discípulis suis : Se-
déte hic donec orem. [33] Et assúmit Pe-
trum, et Jacóbum, et Joánnem secum :
et cœpit pavére et tædére. [34] Et ait illis :
Tristis est ánima mea usque ad mortem :
sustinéte hic, et vigiláte. [35] Et cum pro-
cessisset paúlulum, prócidit super ter-
ram : et orábat ut, si fieri posset, trans-
íret, ab eo hora : [36] et dixit : Abba pater,
ómnia tibi possibília sunt, transfer cálicem
hunc a me : sed non quod ego volo, sed
quod tu. [37] Et venit, et invénit eos dor-
miéntes. Et ait Petro : Simon, dormis?
non potuísti una hora vigilare? [38] Vigi-
láte et oráte, ut non intrétis in tentatió-
nem. Spíritus quidem promptus est, caro
vero infírma. [39] Et íterum ábiens orávit
eúmdem sermónem dicens. [40] Et revérsus,
dénuo invénit eos dormiéntes (erant enim
óculi eórum graváti), et ignorábant quid
respondérent ei. [41] Et venit tértio, et ait
illis : Dormíte jam, et requiéscite. Súffi-
cit : venit hora : Ecce Filius hóminis tra-
détur in manus peccatórum. [42] Súrgite,
eámus : ecce qui me tradet, prope est.

[43] Et adhuc eo loquénte, venit Judas Is-

ἔλθητε. 40. LT: *πάλιν ἐλθὼν* (* sq. *πάλ.*). KLT*: *καταβαρυνόμενοι.* 41. LT* (alt.) *τὸ.* GSLT: *ἀναπαύεσθε.* 42. T²: *ἤγγισεν.*

29. *De vous* n'est pas dans le grec.
43. *Jésus parlant encore.* Grec : « et aussitôt, lui parlant encore ». — *Iscariote* n'est pas dans le grec.

Dieu ». [26] Et, l'hymne dit, ils s'en al- Mat. 26, 30.
lèrent au mont des Oliviers. Luc. 22, 39. Jos. 18, 1. Ps. 21, 7.

3° Jactantia Petri.

[27] Et Jésus leur dit : « Vous vous Mat. 26, 31;
scandaliserez tous de moi cette nuit; 15, 7.
car il est écrit : Je frapperai le pas- 3 Reg. 22, 17. Zach. 13, 7.
teur, et les brebis se disperseront. Jos. 16, 32.
[28] Mais après que je serai ressusci- Is. 53, 35.
té, je vous précéderai en Galilée ». Marc. 16, 7.
[29] Pierre lui dit alors : « Quand tous Ps. 104, 4, 47. Is. 40, 11.
les autres se scandaliseraient de vous, Mat. 26, 33-35. Luc. 22, 33.
moi, non ». [30] Et Jésus lui repartit : Jos. 13, 37. Eccli. 34, 11.
« En vérité je te le dis, aujourd'hui, Mat. 26, 33.
cette nuit même, avant qu'un coq ait Luc. 22, 34. Jos. 13, 38.
chanté deux fois, tu me renieras trois
fois ». [31] Mais Pierre insistait : Jos. 11, 14.
« Quand il me faudrait mourir avec Luc. 22, 33. Mat. 26, 35.
vous, je ne vous renierai pas ». Et
tous disaient de même.

[32] Étant venu à une maison de cam- **Agonia in horto.**
pagne nommée Gethsémani, il dit à Mat. 26, 36-38. Luc. 22, 39, 40.
ses disciples : « Asseyez-vous ici Jos. 18, 1.
pendant que je prierai ». [33] Et il prit Marc. 9, 2, 5, 37.
avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il Job, 4, 14, 15. Ps. 54, 6.
commença à s'effrayer et à tomber
dans l'abattement. [34] Et il leur dit : Jos. 12, 27.
« Mon âme est triste jusqu'à la mort; Mat. 24, 42.
demeurez ici et veillez ». [35] Et, s'é- 1 Pet. 5, 8-9.
tant avancé un peu, il tomba la face Mat. 26, 39.
contre terre, et il demandait que, s'il Luc. 22, 41. Rom. 8, 15.
était possible, cette heure s'éloignât 1 Cor. 14, 15.
de lui. [36] Et il dit : « Abba, Père, Marc. 10, 37.
toutes choses vous sont possibles, Mat. 19, 22. Jos. 6, 38.
éloignez ce calice de moi; toutefois, Gal. 4, 6.
non ma volonté, mais la vôtre ». [37] Il Mat. 26, 40.
revint ensuite, et, comme il les Luc. 22, 45.
trouva dormant, il dit à Pierre : « Si-
mon, tu dors? Tu n'as pas pu veiller
une heure? [38] Veillez et priez, afin Mat. 6, 12.
que vous n'entriez point en tentation. 1 Cor. 15, 34. Mat. 6, 13.
L'esprit est prompt, mais la chair est Rom. 7, 23.
faible ». [39] Et, s'en allant de nouveau, Mat. 26, 42; 6, 6.
il priait, disant les mêmes paroles. Col. 4, 2.
[40] Étant revenu, il les trouva encore Mat. 25, 5; 26, 43.
dormant (car leurs yeux étaient ap- Prov. 6, 9.
pesantis), et ils ne savaient que lui
répondre. [41] Il vint une troisième Job, 3, 17. Hab. 1, 4.
fois et leur dit : « Dormez maintenant Eccle. 5, 11.
et reposez-vous. C'est assez; l'heure
est venue, voilà que le Fils de l'homme
sera livré aux mains des pécheurs. Job, 9, 24. Jos. 14, 31.
[42] Levez-vous, allons; voici que celui Mat. 26, 46.
qui me livrera approche ».

[43] Jésus parlant encore, Judas Is- **Capitur Jesus.**

26. *L'hymne dit.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 30. — *Ils s'en allèrent au mont des Oliviers.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 1.

3° La Passion, XIV, 27-XV.

27-31. Fuite des Apôtres et reniement de saint Pierre prédits. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 31-35; *Luc*, XXII, 31-33; *Jean*, XIII, 36-38.

32-42. Prière et agonie du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 36-46; *Luc*, XXII, 39-46.

32. *Gethsémani.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 36.

36. *Père* est mis ici comme explication de *Abba*, mot syriaque. — *Toutefois, non ma volonté.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 39.

41. *Dormez maintenant.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 45.

43-52. Arrestation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXV, 47-56; *Luc*, XXII, 47-53; *Jean*, XVIII, 2-12.

παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 Δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς. 45 Καὶ ἐλθὼν, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει· Ῥαββί, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 46 Οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

47 Εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 48 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· 49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

50 Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον. 51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι· 52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς, 54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς φῶς.

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ εὕρισκον. 56 Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 Καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες· 58 Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. 59 Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

60 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον, ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ

43. LT† ὁ (L² eti. ὁ Ἰσκαριώτης). LT* ὤν. [L]T* πολύς. 44. L: ἀπάγετε. 45. LT* (alt.) ῥαββί. 46. T: αὐτῷ. LT* αὐτ. 47. LT (* τις): ὠτάριον. 48. L: με; 51. LT: Κ. νεανίσκος τις συνηκολ. (S: ἠκολούθουν). LT* οἱ νεαν. 52. [L]T²* ἀπ' αὐτ. 53. NDT²* αὐτῷ. 57. D: ἐψευδ. καὶ ἔλεγον κατ' αὐτ.

cariótes, unus de duódecim, et cum eo turba multa, cum gládiis et lignis a summis sacerdótibus, et scribis, et senióribus. 44 Déderat autem tráditor ejus signum eis, dicens : Quemcúmque osculátus fúero, ipse est, tenéte eum, et dúcite caute. 45 Et cum venísset, statim accédens ad eum, ait : Ave, Rabbi : et osculátus est eum. 46 At illi manus injecérunt in eum, et tenuérunt eum.

47 Unus autem quidam de circumstántibus edúcens gládium, percússit servum summi sacerdótis, et amputávit illi auriculam. 48 Et respóndens Jesus ait illis : Tanquam ad latrónem exístis cum gládiis et lignis comprehéndere me? 49 Quotídie eram apud vos in templo docens, et non me tenuístis. Sed ut impleántur Scriptúræ.

50 Tunc discípuli ejus relinquéntes eum, omnes fugérunt. 51 Adoléscens autem quidam sequebátur eum amíctus síndone super nudo : et tenuérunt eum. 52 At ille rejécta síndone, nudus profúgit ab eis.

53 Et adduxérunt Jesum ad summum sacerdótem : et convenérunt omnes sacerdótes, et scribæ, et senióres. 54 Petrus autem a longe secútus est eum usque intro in átrium summi sacerdótis : et sedébat cum ministris ad ignem, et calefaciébat se.

55 Summi vero sacerdótes, et omne concílium, quærébant advérsus Jesum testimónium, ut eum morti tráderent, nec inveniébant. 56 Multi enim testimónium falsum dicébant advérsus eum : et conveniéntia testimónia non erant. 57 Et quidam surgéntes, falsum testimónium ferébant advérsus eum, dicéntes : 58 Quóniam nos audívimus eum dicéntem : Ego dissólvam templum hoc manu factum, et per tríduum áliud non manu factum ædificábo. 59 Et non erat convéniens testimónium illórum.

60 Et exúrgens summus sacérdos in médium, interrogávit Jesum, dicens : Non respóndes quidquam ad ea quæ tibi obji-

58. D: ἄλλον ἀναστήσω ἀχειρ. 60. NABCE* τό.

cariote, l'un des douze, vint, et, avec lui, une grande troupe armée d'épées et de bâtons, et envoyée par les princes des prêtres, et par les scribes et les anciens. 44 Or le traître leur avait donné un signe, disant : « Celui que je baiserai, c'est lui-même, saisissez-le, et emmenez-le avec précaution ». 45 Étant donc venu, il s'approcha aussitôt de lui, disant : « Maître, je vous salue »; et il le baisa. 46 Et eux mirent la main sur lui, et le saisirent.

Mat. 26, 47. Luc. 22, 47. Jos. 15, 3. 1 Esdr. 5, 2. Prov. 1, 16 Ps. 35, 8; 3, 2. Mat. 26, 35.

Mat. 26, 48; 7, 15. Luc. 4, 30; 11, 15.

Luc. 22, 47. Mat. 26, 49; 23, 7.

47 Un de ceux qui étaient présents, tirant son épée, en frappa le serviteur du grand prêtre, et il lui coupa l'oreille. 48 Alors prenant la parole, Jésus leur dit : « Vous êtes venus comme à un voleur, avec des épées et des bâtons, afin de me prendre. 49 J'étais tous les jours parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point pris; mais c'est pour que les Écritures s'accomplissent ».

2 Reg. 20, 9-10. Prov. 27, 6. Mat. 26, 50. Is. 1, 15. Gen. 38, 28-29.

Ultro se tradit.

Mat. 26, 51. Luc. 22, 50. Jos. 18, 10.

Mat. 26, 55. Luc. 22, 52. 1 Pet. 2, 23. Is. 54, 7.

50 Alors ses disciples l'abandonnant, s'enfuirent tous. 51 Un jeune homme le suivait, couvert seulement d'un linceul; ils se saisirent de lui. 52 Mais, laissant le linceul, il s'enfuit nu d'au milieu d'eux.

Discipulorum fuga.

Jos. 18, 20. Act. 4, 27-28. Mat. 26, 56. Luc. 24, 14.

53 Cependant ils amenèrent Jésus chez le grand prêtre, où s'assemblèrent tous les prêtres, et les scribes, et les anciens. 54 Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du grand prêtre; et il était assis près du feu avec les serviteurs, et se chauffait.

Jesus coram concilio.

Mat. 26, 57. Mat. 10, 32. Luc. 12, 4. Jos. 15, 18.

55 Or les princes des prêtres et tout le conseil cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mourir, et ils n'en trouvaient point. 56 Car beaucoup témoignaient faussement contre lui; mais les témoignages ne s'accordaient point. 57 Et quelques-uns, se levant, portaient contre lui un faux témoignage, disant : 58 « Nous l'avons entendu dire : Je détruirai ce temple fait de main d'homme, et en trois jours j'en rebâtirai un autre non fait de main d'homme ». 59 Mais leur témoignage n'était pas uniforme.

Falsa testimonia.

Mat. 26, 59. Luc. 22, 26. Job. 6, 30. Deut. 17, 6; 19, 15. Ps. 34, 10. Eccli. 21, 10. Eccle. 1, 15.

Prov. 19, 9. Is. 54, 7. Ps. 11, 3. Is. 33, 15.

Mat. 26, 61; 24, 2. Jos. 2, 19; 4, 42. Act. 6, 13. Hebr. 9, 11.

Jer. 5, 31. Sap. 10, 14.

60 Alors le grand prêtre se levant au milieu d'eux interrogea Jésus, disant : « Tu ne réponds rien à ce que

Jesus Dei Filius.

Is. 5, 8. Ps. 37, 15.

45. *Maître.* Dans le texte latin, *Rabbi.* Voir sur ce mot la note de *Jean*, I, 38.

47. *Un de ceux qui étaient présents.* C'était saint Pierre. Il n'est pas nommé, parce que, à l'époque où furent rédigés les Évangiles, la prudence devait conseiller de ne pas attirer l'attention ni provoquer la colère des Juifs.

51. *D'un linceul.* Le terme correspondant en grec et en latin signifie aussi un vêtement de toile de lin dont on se sert pour la nuit. C'est une espèce de chemise qui couvre presque entièrement le corps. — Plusieurs commentateurs croient que le jeune homme dont saint Marc est le seul à parler, était Marc lui-même.

53-54. Jésus traduit devant Caïphe. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 57-58; *Luc*, XXII, 54; *Jean*, XVIII, 15-16.

54. *Il était assis près du feu..... et se chauffait.* « C'est encore l'usage en Orient où les nuits sont froides. On allume un feu de branchages ou d'herbes sèches et l'on s'accroupit autour pour causer longuement jusqu'à ce que le sommeil l'emporte. Alors on s'enveloppe dans son manteau et l'on dort ». (J.-H. Michon).

55-61. Faux témoins. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 60-62.

55. *Le conseil.* Le sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 59.

58. *Je détruirai ce temple.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12.

οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 61 Ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι· καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαῤῥήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον. Καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω, ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα. 68 Ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε. 69 Καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν· ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. 70 Ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει. 71 Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. 72 Καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε, καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δίς, ἀπαρνήσῃ με τρίς, καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

XV. Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ. 2 Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Σὺ λέγεις.

61. ℵBCT: ἐκ ἀπεκρ. οὐδέν. 64. L: τὴν βλ. 65. ℵABCLT: βάβδοι (D: ἐλάμβανον. X: ἔβαλον). 67. LT: ἦσθα, τὸ Ἤσ. 68. LT²: Οὔτε οἶδ. οὔτε εἰ : οὐ τί. [L]* κ. ἀλ. ἐφ. 69. T (* πάλ.) : εἶπεν τ. παρεστῶσιν. 70. ℵBCDLT* κ. ἡ-ὁ-μ. (AX†). 71. GKLTΘ: ὀμνύναι. 72. G¹KSΘ: Κ. εὐθέως (LT: εὐθύς). KSH: τὸ ἑ. ὃ (LTΘ: ὡς). — 1. ℵBCDLT²* ἐπὶ τό.

ciúntur ab his? 64 Ille autem tacébat, et nihil respóndit. Rursum summus sacérdos interrogábat eum, et dixit ei : Tu es Christus Filius Dei benedícti? 62 Jesus autem dixit illi : Ego sum : et vidébitis Filium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem cum núbibus cœli.

63 Summus autem sacérdos scindens vestiménta sua, ait : Quid adhuc desiderámus testes? 64 audístis blasphémiam : quid vobis vidétur? Qui omnes condemnavérunt eum esse reum mortis. 65 Et cœpérunt quidam conspúere eum, et velare fáciem ejus, et cólaphis eum cædere, et dicere ei, Prophetiza : et ministri álapis eum cædébant.

66 Et cum esset Petrus in átrio deórsum, venit una ex ancillis summi sacerdótis : 67 et cum vidisset Petrum calefaciéntem se, aspiciens illum, ait : Et tu cum Jesu Nazaréno eras. 68 At ille negávit, dicens : Neque scio, neque novi quid dicas. Et éxiit foras ante átrium, et gallus cantávit. 69 Rursus autem cum vidisset illum ancílla, cœpit dícere circumstántibus : Quia hic ex illis est. 70 At ille iterum negávit. Et post pusíllum rursus qui astábant, dicébant Petro : Vere ex illis es : nam et Galiléus es. 71 Ille autem cœpit anathematizáre et juráre : Quia nésciо hóminem istum, quem dicitis. 72 Et statim gallus íterum cantávit. Et recordátus est Petrus verbi, quod díxerat ei Jesus : Priúsquam gallus cantet bis, ter me negábis. Et cœpit flere.

XV. 1 Et conféstim mane consílium faciéntes summi sacerdótes, cum senióribus, et scribis, et univérso concílio, vinciéntes Jesum, duxérunt, et tradidérunt Piláto : 2 et interrogávit eum Pilátus : Tu es rex Judæórum? At ille respóndens, ait illi : Tu dicis.

61. *Dieu* n'est pas dans le grec.

62. *De la majesté de Dieu.* Grec : « de la puissance ».

70 *Car tu es aussi Galiléen.* Le grec a en plus : « et ton langage est semblable (au leur) ».

72. *Et il se mit à pleurer.* Grec : « et sortant promptement, il pleura ».

ceux-ci déposent contre toi? » 61 Mais Jésus se taisait, et il ne répondit rien. Le grand prêtre l'interrogea de nouveau et lui dit : « Es-tu le Christ, le Fils du Dieu béni? » 62 Et Jésus lui dit : « Je le suis; et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté de Dieu, et venant sur les nuées du ciel ».

63 Alors le grand prêtre déchirant ses vêtements, dit : « Qu'avons-nous encore besoin de témoins? 64 Vous avez entendu le blasphème : que vous en semble? » Tous le condamnèrent comme étant digne de mort. 65 Aussitôt quelques-uns se mirent à cracher sur lui, à voiler sa face, à le déchirer à coups de poing et à lui dire : « Prophétise! » et les serviteurs le déchiraient de soufflets.

66 Et pendant que Pierre était en bas dans la cour, vint une des servantes du grand prêtre; 67 et lorsqu'elle eut aperçu Pierre qui se chauffait, le regardant, elle dit : « Toi aussi tu étais avec Jésus le Nazaréen ». 68 Mais il nia, disant : « Je ne sais ni ne connais ce que tu veux dire ». Et il sortit devant la cour, et un coq chanta. 69 Or la servante l'ayant encore vu, dit à ceux qui étaient présents : « Celui-ci est un d'entre eux ». 70 Mais il le nia de nouveau. Et peu après ceux qui étaient là disaient à Pierre : « Tu es certainement un d'entre eux, car tu es aussi Galiléen ». 71 Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer : « Je ne connais point cet homme que vous dites ». 72 Et aussitôt un coq chanta encore. Et Pierre se ressouvint de la parole que lui avait dite Jésus : « Avant qu'un coq chante deux fois, tu me renieras trois fois ». Et il se mit à pleurer.

XV. 1 Dès le matin, les princes des prêtres s'étant assemblés avec les anciens, et les scribes, et tout le conseil, ils lièrent Jésus, l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. 2 Et Pilate l'interrogea : « Es-tu le roi des Juifs? » Jésus lui répondant, lui dit : « Tu le dis ».

Reus mortis. Mat. 26, 65. Act. 7, 57. Mat. 26, 65-66 Lev. 24, 16. Mat. 12, 31. Marc. 10, 34; 15, 19. Mat. 26, 68. Luc. 22, 63. Is. 50, 6. Job, 30, 10; 16, 11. Mich. 5, 1. Lam. 3, 30.

Trina Petri negatio. Mat. 26, 69. Luc. 22, 56. Jos. 18, 17-25. Prov. 7, 16-11; 30, 23. Marc. 10, 47. Jos. 1, 46. Mat. 26, 70. Is. 7, 2. Mat. 26, 71. Job, 35, 36. Jos. 7, 52. Luc. 22, 56, 59. Luc. 22, 57, 58. Mat. 26, 75. 31. Luc. 22, 61, 34. Jos. 13, 38. 2 Tim. 3, 13. 2 Cor. 1, 9. Rom. 11, 20. Ps. 6, 7.

Coram Pilato Mat. 27, 1. Luc. 23, 1. Jos. 18, 28. Sap. 13, 10-11. Ps. 13, 3. Is. 1, 13. Dan. 13, 5. Jer. 4, 22. Luc. 23, 3. Mat. 27, 11. Jos. 18, 33.

61-65. Jésus se déclare Fils de Dieu et est condamné. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 63-68.

63. *Déchirant ses vêtements.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 65.

65. *Le déchiraient de soufflets.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 35.

66-72. Reniement et repentir de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 69-75; *Luc*, XXII, 55-62; *Jean*, XVIII, 16-17, 25-27.

70. *Tu es..... Galiléen.* Elle l'avait reconnu à son accent et à son langage. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 73.

72. *Il se mit à pleurer.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 75.

XV. 1. Réunion du Sanhédrin. Jésus conduit à Pilate. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 1; *Luc*, XXII, 66 — XXIII, 1; *Jean*, XVIII, 28. — *Tout le conseil.* Le sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 59. — *Pilate*, procurateur de la Judée, qui gouvernait au nom des Romains. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 2.

2-5. Jésus interrogé par Pilate. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 11-14; *Luc*, XXIII, 3-5; *Jean*, XVIII, 29-38.

II. Ultima Jesu (XI-XVI). — 3° *Passio Christi (XIV, 27-XV).*

3 Καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 4 Ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε, πόσα σου καταμαρτυροῦσιν. 5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥςτε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.

6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον, ὅνπερ ᾐτοῦντο. 7 Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συνστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. 8 Καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι, καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς. 9 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 10 (Ἐγίνωσκε γάρ, ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.)

11 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 13 Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν. 14 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσοτέρως ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν. 15 Ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. 17 Καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, 18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. 19 Καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προςεκύνουν αὐτῷ.

20 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν, ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. 21 Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, (ἐρχό-

3 Et accusábant eum summi sacerdótes in multis. 4 Pilátus autem rursum interrogávit eum, dicens : Non respóndes quidquam? vide in quantis te accúsant. 5 Jesus autem ámplius nihil respóndit, ita ut mirarétur Pilátus.

6 Per diem autem festum solébat dimittere illis unum ex vinctis, quemcúmque petíssent. 7 Erat autem qui dicebátur Barábbas, qui cum seditiósis fécerat vinctus, qui in seditióne fécerat homicídium. 8 Et cum ascendísset turba, cœpit rogáre, sicut semper faciébat illis. 9 Pilátus autem respóndit eis, et dixit : Vultis dimittam vobis regem Judæórum? 10 Sciébat enim quod per invidiam tradidíssent eum summi sacerdótes.

11 Pontífices autem concitavérunt turbam, ut magis Barábbam dimítteret eis. 12 Pilátus autem íterum respóndens, ait illis : Quid ergo vultis fáciam regi Judæórum? 13 At illi íterum clamavérunt : Crucifige eum. 14 Pilátus vero dicébat illis : Quid enim mali fecit? At illi magis clamábant : Crucifige eum. 15 Pilátus autem volens pópulo satisfácere, dimísit illis Barábbam, et trádidit Jesum flagéllis cæsum, ut crucifigerétur.

16 Milites autem duxérunt eum in átrium prætórii, et cónvocant totam cohórtem. 17 Et induunt eum púrpura, et impónunt ei plecténtes spíneam corónam. 18 Et cœpérunt salutáre eum : Ave rex Judæórum. 19 Et percutiébant caput ejus arúndine : et conspuébant eum, et ponéntes génua, adorábant eum.

20 Et postquam illusérunt ei, exuérunt illum púrpura, et induérunt eum vestiméntis suis : et educunt illum ut crucifigerent eum. 21 Et angariavérunt prætereúntem quempiam, Simónem Cyrenæum,

4. ℵBCDT: κατηγοῦσιν. 6. ℵABT: ὃν παρῃτοῦντο. 7. LT: στασιασαι. 8. ℵBDT: ἀναβὰς (ℵ sec. m. ACGKSHΘ: ἀναβοήσας). ℵBT2* ἀεὶ (ACDLT1†). 9. T2: πειλᾶτος. D: ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ. 10. ℵ: ἐγνώκει. 11. D: (l. ἀνέσ.) ἔπεισαν ... : τῷ ὄχλῳ. 12. LT: ποιήσω τὸν β. 13. ADL† (p. ἔκρ.) λέγοντες. 14. ℵABCDT1: περισσῶς. ADL: ἔκραζον (T: ἔκραξαν). 17. LT: ἐνδιδύσκουσιν. 18. GKST1: ὁ βασι-

λεύς. 20. L: τὰ ἰμ. αὐτῷ et : ἄγασ. (ℵT2: τὰ ἴδια ἱμάτια αὐτοῦ. BC* τὰ ἴδια). ℵDT2* (in f.) αὐτόν.

XV. 7. *Et qui avait commis.* Grec : « lesquels avaient commis ».
10. Ce verset est dans le grec entre parenthèses.
16. *Dans la cour du prétoire.* Grec : « à l'intérieur de la cour qui est le prétoire ».
21. Une partie du verset figure dans le grec entre parenthèses.

II. Derniers Jours (XI-XVI). — 3° *La Passion (XIV, 27-XV).*

3 Et les princes des prêtres portaient contre lui beaucoup d'accusations. 4 Pilate l'interrogea de nouveau, disant : « Tu ne réponds rien? Vois de combien de choses ils t'accusent ». 5 Mais Jésus ne répondit pas davantage, de sorte que Pilate en était étonné.

6 Or à un des jours de la fête, il avait coutume de remettre au peuple un des prisonniers, celui qu'ils demandaient. 7 Il y avait alors un nommé Barabbas qui avait été mis en prison avec d'autres séditieux, et qui avait commis un meurtre dans la sédition. 8 Le peuple étant donc monté *devant le prétoire*, commença à demander ce qu'il leur accordait toujours. 9 Pilate leur répondant, dit : « Voulez-vous que je vous délivre le roi des Juifs? » 10 Car il savait que c'était par envie que les princes des prêtres l'avaient livré.

11 Mais les pontifes excitèrent le peuple à demander qu'il leur délivrât plutôt Barabbas. 12 Pilate répondant encore, leur dit : « Que voulez-vous donc que je fasse du roi des Juifs? » 13 Mais de nouveau ils crièrent : « Crucifiez-le! » 14 Pilate, cependant, leur disait : « Mais quel mal a-t-il fait? » Et eux criaient encore plus : « Crucifiez-le! » 15 Pilate donc, voulant complaire au peuple, leur remit Barabbas, et il leur livra Jésus déchiré de verges, pour être crucifié.

16 Or les soldats le conduisirent dans la cour du prétoire, et ayant convoqué toute la cohorte, 17 ils le vêtirent de pourpre, et tressant une couronne d'épines, ils la mirent sur sa tête. 18 Puis ils commencèrent à le saluer, disant : « Salut, roi des Juifs! » 19 Et ils lui frappaient la tête avec un roseau; et ils crachaient sur lui, et fléchissant le genou, ils l'adoraient.

20 Et après qu'ils se furent ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre et le couvrirent de ses vêtements; puis ils l'emmenèrent pour le crucifier. 21 Et ils contraignirent un certain Si-

tacet.
Luc. 23, 2. Mat. 27, 12. Ps. 108, 2-3.
Mat. 27, 13, 62. Job, 29, 16.
Marc. 14, 61. Is. 53, 7; 57, 11. Ps. 38, 2-3.

Barabbæ opponitur.
Mat. 27, 15. Luc. 23, 17. Jos. 18, 39.
Luc. 23, 19. Ex. 35, 18.
Jer. 6, 16.
Mat. 27, 17. Jos. 19, 15.
Sap. 2, 24-25.

Morti damnatur Jesus.
Mat. 27, 20-23. Luc. 23, 18-23. Jos. 14, 15. 1. Act. 3, 14.
Mat. 27, 19. Luc. 23, 14. Jos. 18, 38.
1 Pet. 2, 22. Jos. 18, 40. Sap. 2, 20. Jer. 11, 19.
Jos. 18, 38. Jer. 12, 8. Is. 5, 7.
Luc. 23, 23. Luc. 23, 24. Mat. 27, 26. Ps. 37, 6. Gal. 1, 10. Prov. 1, 25, 29. Is. 57, 1.

A militibus illusus.
Mat. 27, 27. Jos. 19, 2. Luc. 3, 14. 1 Cor. 4, 9. Ps. 30, 12. Is. 63, 1-3; 7, 23. Mal. 3, 8. Is. 29, 13. Jer. 12, 2. Tit. 1, 16. Marc. 14, 65. Mat. 27, 29-30. Ps. 101, 3. Job, 30, 10. Luc. 22, 63. Jos. 19, 2-3.

Ducitur ad necem.
Mat. 27, 31. Is. 53, 14. Cant. 3, 3. Hebr. 13, 12. Zach. 3, 3. Hebr. 13, 11. Mat. 27, 32.

3. *Beaucoup d'accusations.* Le détail de ces accusations est donné par saint *Luc*, XXIII, 2 et 5.

6-15. Barabbas préféré à Jésus. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 15-26; *Luc*, XXIII, 13-25; *Jean*, XVIII, 39-40.
6. *A un des jours de la fête :* c'est-à-dire à la fête, pendant la fête de Pâques. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 15.
7. *Barabbas.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 16.

15. Condamnation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 26; *Luc*, XXIII, 23; *Jean*, XIX, 13-16. — *Pour être crucifié.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 26.

16-20. Flagellation et couronnement d'épines. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 27-31; *Jean*, XIX, 1-3.
16. *La cour du prétoire.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 27. — *La cohorte* romaine était la dixième partie de la légion et comptait plus de quatre cents hommes.
17. *Ils le vêtirent de pourpre.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 28. — *Une couronne d'épines.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 29.

21. Simon de Cyrène. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 32; *Luc*, XXIII, 25. — Sur la croix et Simon de Cyrène, voir note sur *Matthieu*, XXVII, 32. Saint Marc nomme ses deux fils, probablement parce qu'ils devinrent chrétiens. Rufus est sans doute celui que saint Paul nomme, *Romains*, XVI, 13, parmi ceux à qui il envoie ses salutations.

μενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου,) ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
22 Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον,
ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος.
23 Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον
οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε.
24 Καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζον τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά,
τίς τί ἄρῃ.
23 Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύ-
ρωσαν αὐτόν. 26 Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς
αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι
δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύ-
μων αὐτοῦ· 28 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέ-
γουσα· Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.
29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν
αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ
λέγοντες· Οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ
ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν 30 σῶσον σεαυ-
τὸν καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 Ὁμοίως
δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλή-
λους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους
ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32 ὁ
Χριστὸς, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, καταβάτω
νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πι-
στεύσωμεν. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ
ὠνείδιζον αὐτόν.
33 Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγέ-
νετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης.
34 Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς
φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἐλωΐ, ἐλωΐ, λαμμὰ
σαβαχθανί; ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον· Ὁ
θεός μου, ὁ θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλι-
πες; 35 Καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκού-
σαντες ἔλεγον· Ἰδού, Ἠλίαν φωνεῖ. 36 Δρα-
μὼν δὲ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περι-
θεὶς τε καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων·
Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν
αὐτόν.
37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην
ἐξέπνευσε.

22. T: τὸν Γολγοθᾶν τόπ. 23. T* πιεῖν. 24. BT: Καὶ σταυρώσαν αὐτὸν καὶ. ℵABCDT: διαμερίζονται. 28. ℵABCDT* (ELX†). 29. LT* ἐν. 30. LT (* κ.) : καταβᾶς. 31. ℵABCT* δὲ. 32. L: πιστ. σύ-

veniéntem de villa, patrem Alexándri et Rufi, ut tólleret crucem ejus. 22 Et perdúcunt illum in Gólgotha locum : quod est interpretátum Calváriæ locus. 23 Et dabant ei bíbere myrrhátum vinum : et non accépit.

24 Et crucifigéntes eum, divisérunt vestiménta ejus, mitténtes sortem super eis, quis quid tólleret. 25 Erat autem hora tértia : et crucifixérunt eum. 26 Et erat títulus causæ ejus inscríptus : Rex Judæorum. 27 Et cum eo crucifígunt duos latrónes : unum a dextris, et álium a sinistris ejus. 28 Et impléta est Scriptúra, quæ dicit : Et cum iníquis reputátus est.

29 Et prætereúntes blasphemábant eum, movéntes cápita sua, et dicéntes : Vah qui déstruis templum Dei, et in tribus diébus reædíficas : 30 salvum fac temetípsum descéndens de cruce. 31 Similiter et summi sacerdótes illuséntes, ad altérutrum cum scribis dicébant : Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere. 32 Christus rex Israel descéndat nunc de cruce, ut videámus et credámus. Et qui cum eo crucifíxi erant, convitiabántur ei.

33 Et facta hora sexta, ténebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam. 34 Et hora nona exclamávit Jesus voce magna, dicens : Eloi, Eloi, lamma sabacthání ? quod est interpretátum : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me? 35 Et quidam de circumstántibus audiéntes, dicébant : Ecce Eliam vocat. 36 Currens autem unus, et implens spóngiam acéto, circumponénsque cálamo, potum dabat ei dicens : Sínite, videámus si véniat Elias ad deponéndum eum.

37 Jesus autem emíssa voce magna expirávit.

τῷ. L.T?: οὐν αὐτ. 34. T* λέγ. TΘ: λαμᾶ (L: λεμᾶ). B: ζαβαφθάνει (D: ζαφθάνει). 35. T: παρεστώτων εἰ : Ἴδε. 36. T: τις. LT* κ. et τε.

29. *De Dieu* n'est pas dans le grec.

mon de Cyrène, père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là en revenant de sa maison des champs, de porter sa croix. 22 Ensuite ils le conduisirent au lieu appelé Golgotha ; ce que l'on interprète par lieu du Calvaire. 23 Ils lui présentaient à boire, du vin mêlé de myrrhe ; mais il n'en prit point.

24 Et l'ayant crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, y jetant le sort, pour savoir ce que chacun en emporterait. 25 Or il était la troisième heure lorsqu'ils le crucifièrent. 26 Et le titre de sa condamnation était ainsi écrit : « Le Roi des Juifs ». 27 Ils crucifièrent avec lui deux voleurs, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche. 28 Ainsi fut accomplie l'Écriture, qui dit : « Il a été mis au rang des scélérats ».

29 Et les passants le blasphémaient, branlant la tête, et disant : « Ah! toi qui détruis le temple de Dieu et le rebâtis en trois jours, 30 sauve-toi toi-même, et descends de la croix ». 31 Pareillement les princes des prêtres eux-mêmes, se moquant de lui avec les scribes, se disaient l'un à l'autre : « Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même. 32 Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix afin que nous voyions et que nous croyions ». Et ceux qui avaient été crucifiés avec lui, l'outrageaient de même.

33 La sixième heure venue, les ténèbres se répandirent sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure. 34 Et à la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte, disant : « Éloï, Éloï, lamma sabacthani », ce que l'on interprète ainsi : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous délaissé? » 35 Quelques-uns de ceux qui l'environnaient, l'entendant, disaient : « Voilà qu'il appelle Élie ». 36 Et aussitôt l'un d'eux, courant, emplit de vinaigre une éponge, et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui présentait à boire, disant : « Laissez; voyons si Élie viendra le délivrer ».

37 Mais Jésus ayant poussé un grand cri, expira.

Luc. 23, 26. Rom. 16, 13, 19, 17.
Mat. 27, 33-35. Luc. 23, 33, 34. Jon. 19, 23.
Jer. 2, 21. Deut. 32, 33-38. Act. 8, 23
Crucifixio. Jos. 19, 23. Sap. 2, 20. Ez. 13, 19. Job, 24, 7. Ps. 21, 19. Jos. 19, 14. Eccli. 36, 10.
Mat. 27, 37. Luc. 23, 38. Jos. 19, 19. Is. 53, 22. Jer. 33, 16.
Mat. 27, 38. Luc. 23, 32. Jos. 19, 18. Prov. 4, 27. Is. 53, 12. Luc. 22, 37.
Convicia. Mat. 27, 39. Luc. 23, 35. Jos. 2, 19. Marc. 14, 58. Mat. 27, 40.
Jon. 3, 14-15; 12, 32.
Mat. 27, 42. Luc. 23, 35. Prov. 2, 14. Ps. 101, 7.
Jos. 1, 39; 20, 29.
Mat. 27, 44. Luc. 23, 39.
Ad Patrem questus. Mat. 27, 45. Luc. 23, 39. Am. 8, 9. Job, 5, 14. Joel, 2, 10.
Mat. 27, 46-50. Ps. 21, 7. Gen. 5, 9.
Mat. 17, 10.
Luc. 23, 36. Jos. 19, 29. Ps. 68, 22.
Mors. Luc. 23, 46. Jos. 19, 30. Prov. 3, 18.

22-28. Crucifiement. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 32-38; *Luc*, XXIII, 33 ; *Jean*, XIX, 17-24.

22. *Golgotha.....*, *Calvaire*. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 33.

23. *Myrrhe*. Voir la note sur *Matthieu*, II, 11.

24. *Et l'ayant crucifié*. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 35.

25. *La troisième heure;* c'est-à-dire la fin de la troisième heure, ou environ la sixième, comme le dit saint Jean, XIX, 14 (Glaire).

26. *Le Roi des Juifs*. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 37.

29-32. Insultes au Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 39-44; *Luc*, XXIII, 25-39.

29. *Le temple*, en grec ναός. Voir plus haut la note sur XIV, 58.

32. *Ceux qui avaient été crucifiés*. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 44.

33-38. Ténèbres et autres prodiges. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 45-53; *Luc*, XXIII, 44-45.

33. *La sixième heure;* c'est-à-dire midi.

34. *La neuvième heure;* c'est-à-dire trois heures de l'après-midi. — *Eloï Eloï ....* Ces paroles, en araméen, sont prises de *Psaume*, XXI, 2.

36. *Emplit de vinaigre une éponge*. Voir la note sur *Jean*, XIX, 29-30.

37. Dernier soupir du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 50; *Luc*, XXIII, 46; *Jean*, XIX, 28-30. — *Jésus.... expira*. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 50.

II. Ultima Jesu (XI-XVI). — 4° *Resurrectio (XVI).*

38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, ὅτι οὕτως κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ.

40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μήτηρ καὶ Σαλώμη, 41 αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, (ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστι προσάββατον,) 43 ἦλθεν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλάτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν, εἰ ἤδη τέθνηκε· καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε. 45 Καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 Καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι, καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προςεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.

XVI. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 Καὶ λίαν πρωῒ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 3 Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν, ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

5 Καὶ εἰςελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος,

39. ℵBT²X* κράξας. 40. ℵBT* ἦν. LT (cfr. ℣. 47) : Ἰωσῆτος. 41. ℵBT* (pr.) καὶ. 42. L: πρὸς σάββ. 43. LTΘ: ἐλθών. 44. L (pro πάλαι) : ἤδη. 45. LT: πτῶμα. 46. LT (* all. κ.) : ἐθήκεν. 47. BT: Μ. ἡ Ἰωσῆτος. LT: τέθειται. — 2. L: μιᾷ (T: τῇ μ.) σάββ. (LT: τῶν σ.). 3. CDL: ἀπό. 4. ℵBT: ἀνακεκύλισται. 5. BT¹: ἐλθοῦσαι. ACT¹: ἰδόν.

38 Et velum templi scissum est in duo, a summo usque deórsum. 39 Videns autem centúrio, qui ex advérso stabat, quia sic clamans expirásset, ait : Vere hic homo Fílius Dei erat.

40 Erant autem et mulieres de longe aspiciéntes : inter quas erat Maria Magdaléne, et Maria Jacóbi minóris, et Joseph mater, et Salóme : 41 et cum esset in Galiléa, sequebántur eum, et ministrábant ei, et áliæ multæ quæ simul cum eo ascénderant Jerosólymam.

42 Et cum jam sero esset factum (quia erat parascéve, quod est ante sábbatum), 43 venit Joseph ab Arimathæa nóbilis decúrio, qui et ipse erat expéctans regnum Dei, et audácter introívit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu. 44 Pilátus autem mirabátur si jam obiísset. Et accersíto centuriióne, interrogávit eum si jam mórtuus esset. 45 Et cum cognovísset a centuriióne, donávit corpus Joseph. 46 Joseph autem mercátus síndonem, et depónens eum involvit síndone, et pósuit eum in monuménto, quod erat excísum de petra, et advólvit lápidem ad óstium monuménti. 47 María autem Magdaléne, et María Joseph, aspiciébant ubi ponerétur.

XVI. 1 Et cum transísset sábbatum, María Magdaléne, et María Jacóbi, et Salóme emérunt arómata ut veniéntes ungerent Jesum. 2 Et valde mane una sabbatórum, véniunt ad monuméntum, orto jam sole. 3 Et dicébant ad ínvicem : Quis revólvet nobis lápidem ab óstio monuménti? 4 Et respiciéntes vidérunt revolútum lápidem. Erat quippe magnus valde.

5 Et introeúntes in monuméntum vidérunt júvenem sedéntem in dextris, coopértum stola cándida, et obstupuérunt. 6 Qui dicit illis : Nolíte expavéscere : Jesum quæríti Nazarénum, crucifíxum : surréxit, non est hic, ecce locus ubi posuérunt

40. *Joseph.* Grec : « José ».
43. *Joseph d'Arimathie.* Grec : « Joseph, celui d'Arimathie ».
44. *S'il était déjà mort.* Grec : « s'il y avait longtemps qu'il était mort ».
46. *Joseph* n'est pas dans le grec.
47. *Joseph.* Grec : « José ».

II. Derniers Jours (XI-XVI). — 4° *La Résurrection (XVI).*

38 Et le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas. 39 Or le centurion, qui était vis-à-vis, voyant qu'il avait expiré en jetant un pareil cri, dit : « Vraiment, cet homme était le Fils de Dieu ».

Portenta. Luc. 23, 44. Mat. 27, 51. Hom. 3, 29-30.

40 Il y avait là aussi des femmes qui regardaient de loin, parmi lesquelles étaient Marie-Madeleine, Marie, mère de Jacques le Mineur et de Joseph, et Salomé; 41 et qui, lorsqu'il était en Galilée, le suivaient et le servaient; et beaucoup d'autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

Mat. 27, 55. Luc. 23, 49. Jos. 19, 25. Luc. 7, 47; 8, 2.

Qui sub cruce. Luc. 8, 2-3; 23, 28, 31. 1 Tim. 5, 10.

42 Le soir étant déjà venu (parce que c'était le jour de la préparation qui précède le sabbat), 43 Joseph d'Arimathie, noble décurion, qui lui-même attendait le royaume de Dieu, vint et entra hardiment chez Pilate, et lui demanda le corps de Jésus. 44 Pilate s'étonnait qu'il fût mort si tôt; il fit donc venir le centurion, et lui demanda s'il était déjà mort. 45 Or s'en étant assuré par le centurion, il donna le corps à Joseph. 46 Et Joseph ayant acheté un linceul et détaché Jésus de la croix, l'enveloppa dans le linceul, le mit dans un sépulcre qui avait été taillé dans le roc, et roula une pierre à l'entrée du sépulcre. 47 Or Marie-Madeleine, et Marie, mère de Joseph, regardaient où on le mettrait.

Sepultura. Luc. 23, 50. Jos. 19, 38. Mat. 27, 57. Job, 5, 26.
Mat. 27, 57-60. Luc. 23, 50-53. Jos. 19, 38.
Luc. 19, 33. Job, 29, 18.
Cant. 7, 10. Jos. 19, 40. Luc. 23, 53. Mat. 27, 59.
Mat. 27, 64. Prov. 10, 7. Lam. 3, 53. Is. 10, 10.
Mat. 27, 61. Luc. 23, 49.

XVI. 1 Lorsque le sabbat fut passé, Marie-Madeleine, et Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des parfums pour venir embaumer Jésus. 2 Ainsi parties de grand matin, le premier jour de la semaine, elles arrivèrent au sépulcre, le soleil étant déjà levé. 3 Or elles se disaient l'une à l'autre : « Qui nous ôtera la pierre de l'entrée du sépulcre? » 4 Mais regardant elles virent la pierre ôtée; or elle était fort grande.

4° Mulieres adeunt sepulchrum. Marc. 15, 46. Mat. 28, 1. Luc. 24, 1; 23, 56. Jos. 20, 1.
Marc. 14, 3. Ps. 111, 7. Prov. 10, 7. Mal. 4, 2. Job, 3, 4, 9.
Jos. 20, 1. Luc. 24, 2. Mat. 28, 2. Ps. 75, 9-10.

5 Et entrant dans le sépulcre, elles aperçurent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles furent frappées d'étonnement. 6 Il leur dit : « Ne craignez point; c'est Jésus de Nazareth, le crucifié, que vous cherchez; il est ressuscité, il n'est point ici; voilà le lieu où on

Angelus resurrectionis nuntius. Luc. 24, 4. Jos. 20, 12. Mat. 28, 3. Col. 3, 3-2.
Mat. 26, 5. Luc. 24, 5. Ps. 29, 6; 19, 12.
Marc. 14, 67. Mat. 22, 32.

38. *Le voile* du Saint des Saints. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 51.

39-41. Centurion et autres spectateurs. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 54-56; *Luc*, XXIII, 47-49.

39. *Le centurion.* Voir les notes sur *Matthieu*, VIII, 5; XXVII, 54.

40. *Marie-Madeleine.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 56. — *Marie* de Cléophas, *mère de Jacques le Mineur*, apôtre, *et de Joseph.* Voir *Ibid.* — *Et Salomé*, la mère des fils de *Zébédée*, c'est-à-dire de saint Jacques le Majeur et de saint Jean l'Evangéliste.

42-47. Sépulture. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 57-61; *Luc*, XXIII, 50-55; *Jean*, XIX, 38-42.

42. *Le jour de la préparation.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 62.

43. *Joseph d'Arimathie.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 57. — *Décurion*, en grec βουλευτής, membre du sanhédrin. — *Lui demanda le corps de Jésus.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 58.

44. *Pilate s'étonnait qu'il fût mort si tôt.* « La mort venait ou de la perte du sang ou de la faim. On cite des crucifiés qui ont vécu deux ou trois jours et pouvaient parler ». (Rohault de Fleury). « Quoique Pilate, quand on lui demanda le corps du Sauveur, s'étonnât qu'il fût déjà mort, cette surprise était d'un homme peu sensible et même peu attentif à tout ce que Jésus-Christ avait souffert dans le Prétoire, puisque la seule peine de la flagellation et du couronnement d'épines était capable de faire mourir l'homme le plus robuste. Aussi il était si affaibli, quand il sortit de la maison de Pilate, que le temps qu'il vécut depuis fut bien plus l'effet d'une vertu divine que d'une force humaine ». (Thomas de Jésus).

46. *Un linceul.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 59. — *Un sépulcre.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 60. — *Et roula une pierre.* La pierre qui fermait l'entrée de plusieurs tombeaux juifs était ronde comme une meule de nos moulins et on la roulait à l'entrée du tombeau pour le fermer.

4° Résurrection, XVI.

XVI, 1-4. Saintes femmes au tombeau. Comparer avec *Matthieu*, XXVIII, 1-2; *Luc*, XXIV, 1-2; *Jean*, XX, 1.

1. *Lorsque le sabbat fut passé;* c'est-à-dire le samedi au soir, lorsque le soleil fut couché. Le sabbat finissait au coucher du soleil. Pour accorder saint Marc avec saint Luc, qui dit que ces femmes avaient préparé les parfums dès la veille du sabbat, il faut traduire ici : *Elles avaient acheté des parfums;* ou bien *elles achetèrent de nouveau des parfums* qu'elles joignirent à ceux qu'elles avaient achetés la veille, et qui ne suffisaient pas pour embaumer comme il faut le corps de Jésus-Christ (Glaire).

3. *La pierre de l'entrée* qui servait de porte au tombeau et empêchait d'y pénétrer; la pierre qui avait reçu les sceaux.

5-8. Apparition d'anges. Comparer avec *Matthieu*, XXVIII, 2-7; *Luc*, XXIV, 4-8.

5. *D'une robe blanche* (στολή). Voir la note sur *Luc*, XII, 22.

ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. [7] Ἀλλ' ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. [8] Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

[9] Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. [10] Ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι. [11] Κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν.

[12] Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. [13] Κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

[14] Ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. [15] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει· [16] ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. [17] Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει· Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς, [18] ὄφεις ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν.

[19] Ὁ μὲν οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ· [20] ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

---

7. ℵABCDT: Ἀλλὰ. 8. ℵABCDTG rell. *ταχὺ. D: εἶπαν. 9-20. ℵBT$^{\theta}$ (ACDEL et permulti codices †). CDL: παν' ἡμ. 10. D† (a. τοῖς) αὐτοῖς. 14. ADL† (p. ἔστ.) δὲ. ACL† (p. ἐγηγ.) ἐκ νεκρῶν. 17. CL† καιναῖς. CL† (in f.) κ. ἐν ταῖς χερσὶν. 18. ACDEX: βλάψῃ. 19. CL† Ἰησοῦς (p. κύρ.). B subscr. κατὰ Μάρκον (ℵACE: Εὐαγ. κατὰ Μ.).

XVI. 9. *Marie-Madeleine.* Le grec peut se traduire ici et ailleurs : « Marie celle de Magdala ».
12. *A une maison de campagne.* Grec : « à la campagne ».
19. *Jésus* n'est pas dans le grec.

eum. [7] Sed ite, dicite discipulis ejus et Petro quia præcédit vos in Galilæam : ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis. [8] At illæ exeúntes, fugérunt de monuménto : invásérat enim eas tremor et pavor : et némini quidquam dixérunt : timébant enim.

[9] Surgens autem mane, prima sábbati, appáruit primo Maríæ Magdaléne, de qua ejécerat septem dæmónia. [10] Illa vadens nuntiávit his, qui cum eo fúerant, lugéntibus et fléntibus. [11] Et illi audiéntes quia viveret, et visus esset ab ea, non credidérunt.

[12] Post hæc autem duóbus ex his ambulántibus osténsus est in ália effígie, eúntibus in villam : [13] et illi eúntes nuntiavérunt céteris : nec illis credidérunt.

[14] Novíssime recumbéntibus illis úndecim appáruit : et exprobrávit incredulitátem eórum et duritiam cordis : quia iis, qui víderant eum resurrexísse, non credidérunt. [15] Et dixit eis : Eúntes in mundum univérsum prædicáte evangélium omni creatúræ. [16] Qui credíderit, et baptizátus fúerit, salvus erit : qui vero non credíderit, condemnábitur. [17] Signa autem eos qui credíderint, hæc sequéntur : In nómine meo dæmónia ejícient : linguis loquéntur novis : [18] serpéntes tollent : et si mortíferum quid bíberint, non eis nocébit : super ægros manus impónent, et bene habébunt.

[19] Et Dóminus quidem Jesus postquam locútus est eis, assúmptus est in cœlum, et sedet a dextris Dei. [20] Illi autem profécti prædicavérunt ubique, Dómino cooperánte, et sermónem confirmánte, sequéntibus signis.

---

l'avait mis. [7] Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il va devant vous en Galilée; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit ». [8] Mais elles, sortant du sépulcre, s'enfuirent, car le tremblement et la peur les avait saisies; et elles ne dirent rien à personne, tant elles étaient effrayées.

[9] Or Jésus étant ressuscité le matin, au premier jour de la semaine, il apparut premièrement à Marie-Madeleine, de laquelle il avait chassé sept démons. [10] Et elle alla l'annoncer à ceux qui avaient été avec lui, et qui s'affligeaient et pleuraient. [11] Mais eux entendant dire qu'il vivait et qu'il avait été vu par elle, ne le crurent pas.

[12] Il se montra ensuite sous une autre forme, à deux d'entre eux, qui étaient en chemin et qui allaient à une maison de campagne; [13] et ceux-ci allèrent l'annoncer aux autres; mais ils ne les crurent pas non plus.

[14] Enfin il apparut aux onze lorsqu'ils étaient à table et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui avaient vu qu'il était ressuscité. [15] Et il leur dit : « Allez dans tout l'univers, et prêchez l'Évangile à toute créature. [16] Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé : mais celui qui ne croira pas sera condamné. [17] Or voici les prodiges qui accompagneront ceux qui auront cru : ils chasseront les démons en mon nom; ils parleront des langues nouvelles; [18] ils prendront les serpents, et s'ils boivent quelque poison mortel, il ne leur nuira point; ils imposeront les mains sur les malades, et ils seront guéris ».

[19] Et le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut élevé dans le ciel, où il est assis à la droite de Dieu. [20] Et eux, étant partis, prêchèrent partout, le Seigneur coopérant avec eux, et confirmant leur parole par les miracles qui l'accompagnaient.

Apparet Magdalenæ.
Mat. 28, 7. Marc. 14, 28. Luc. 24, 34. Jon. 16, 22.
Is. 66, 22. Luc. 24, 5.
Mat. 28, 8. Luc. 24, 9.
Job. 4, 14-15. Hebr. 12, 21. Job. 9, 36.

duobus discipulis.
Luc. 24, 13.
Luc. 24, 35, 41. Mat. 28, 16.

undecim apostolis.
Luc. 24, 36; 25, 13. Jon. 20, 19; 27, 29; 8, 46.
1 Cor. 15, 5. Act. 1, 8.
Marc. 13, 10. Mat. 28, 19. Jon. 20, 21. Col. 1, 23. Rom. 8, 19.
Jon. 3, 18, 36.
Jon. 3, 16.
1 Cor. 10, 1-9.
Luc. 10, 57.
Mat. 28, 20. Act. 16, 18; 3, 4; 10, 46. Eccli. 34, 30.
Luc. 10, 19.
Act. 28, 3.
2 Reg. 4, 40.
Act. 28, 8.
Jon. 5, 14.
1 Cor. 14, 26.
Is. 50, 4.

Ascensio.
Hebr. 1, 3, 13.
Ps. 88, 19.
Mich. 13, 13.
Act. 1, 4-8.
Rom. 8, 34.
Hebr. 2, 1.
Act. 14, 3; 5, 11; 8, 16.
Is. 49, 6; 26, 12; 27, 6.
Ex. 1, 14.
2 Tim. 4, 1-2.
Jon. 14, 12.

8. *A personne;* c'est-à-dire à aucune des personnes qu'elles rencontrèrent : car il est constant, par saint Matthieu et par saint Luc, qu'elles en firent le rapport aux Apôtres, selon le commandement qu'elles avaient reçu (Galilée).

9-11. Jésus apparaît à Madeleine. Comparer avec *Jean*, xx, 14-18.

12-13. Apparition d'Emmaüs. Comparer avec *Luc*, xxiv, 13-35.

12. *Sous une autre forme.* Il était apparu à Madeleine sous la forme d'un jardinier (*Jean*, xx, 15); il apparut à ces deux disciples sous celle d'un voyageur (*Luc*, xxiv, 15).

14-18. Apparition à Jérusalem; dernières paroles de Jésus. Comparer avec *Luc*, xxiv, 44-50.

15. *Prêchez l'Évangile à toute créature.* Ces paroles s'adressent aux Apôtres formant un corps, une hiérarchie, comme étant unis à un chef.

16. *Celui qui croira... sera sauvé.* La foi est une obligation indispensable, une condition essentielle et un gage du salut. Cette règle s'étend à tous les temps et à tous les lieux, et n'admet aucune exception.

17. *Les prodiges.* « Adjuncta sunt prædicationibus sanctis miracula ut fidem verbis daret virtus ostensa, et nova facerent qui nova prædicarent ». Saint Grégoire.

19. Ascension. Comparer avec *Luc*, xxiv, 51-53. — *Fut élevé dans le ciel.* L'Ascension eut lieu sur le mont des Oliviers, *Actes*, i, 12.

20. Travaux des Apôtres. Propre à saint Marc.

LE

SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT LUC

INTRODUCTION

Tous les auteurs ecclésiastiques, sauf Clément d'Alexandrie, attestent que cet Évangile a paru après celui de saint Marc, et qu'il vient en troisième lieu. L'auteur dit lui-même qu'il n'est pas le premier qui ait essayé d'écrire la Vie du Sauveur. Ailleurs il nous apprend qu'il a publié son Évangile avant d'écrire les Actes des Apôtres. Or, le livre des Actes a été terminé, suivant toutes les apparences, en l'an 62 ou 63, époque à laquelle son récit s'arrête brusquement. Il est donc probable que le troisième Évangile a été écrit entre l'an 55 et l'an 60, une huitaine d'années après celui de saint Marc, une quinzaine après celui de saint Matthieu. A cette date, le christianisme était déjà établi dans beaucoup de contrées de l'empire; mais la plupart des Apôtres étaient encore en vie.

On peut distinguer dans l'Évangile de saint Luc quatre parties : — 1° Enfance et jeunesse de Notre-Seigneur, I, 5-IV, 13. — 2° Prédication dans la Galilée, IV, 14-IX, 50. — 3° Voyage de Galilée à Jérusalem, IX, 51-XVIII, 30. — 4° Derniers mystères, XVIII, 31-XXIV.

Saint Luc n'avait pas connu Notre-Seigneur, ni observé par lui-même les faits évangéliques; mais il avait à sa disposition les écrits de saint Matthieu et de saint Marc, qui pouvaient le guider dans la plupart de ses récits. Quant aux faits qu'il rapporte seul, et aux circonstances qu'il ajoute aux récits de ses devanciers, il a eu pour s'en assurer diverses autorités :

1° Saint Paul, si bien instruit de tout ce qui concernait le Sauveur, soit par ses révélations, soit par les rapports des premiers disciples. On sait que saint Luc a longtemps vécu avec l'Apôtre, qu'il l'a suivi dans la plus grande partie de ses missions. Les premiers chrétiens étaient si persuadés de la part que saint Paul avait prise à la composition du troisième Évangile, qu'ils lui en faisaient honneur et que Tertullien l'appelle *illuminator Lucæ*.

2° Plusieurs personnages apostoliques : saint Barnabé, l'un des premiers lévites convertis qui devint fondateur de l'Église d'Antioche où saint Luc apprit les éléments de la doctrine chrétienne; saint Philippe, diacre de Césarée, chez lequel saint Luc logea avec saint Paul en se rendant à Jérusalem, et auprès de qui il demeura les deux premières années de la captivité de l'Apôtre; saint Jacques le Mineur, évêque de Jérusalem; saint Pierre et les autres Apôtres, avec lesquels saint Luc fut en rapport.

3° La Sainte Vierge et les parents de saint Jean-Baptiste. C'est à cette dernière source qu'a dû être puisé en particulier le récit des faits qui ont précédé la naissance du Sauveur; récit dont la couleur tout hébraïque contraste avec le prologue de l'Évangile. Aussi saint Luc atteste-t-il qu'il a remonté jusqu'aux origines, et fait-il remarquer à deux reprises que la mère de Dieu conservait dans son cœur le souvenir de tout ce qu'elle voyait et entendait.

Le troisième Évangile offre des marques très nombreuses d'authenticité. On sait que saint Luc était médecin, et qu'il avait fait par conséquent quelques études, qu'il était Gentil d'origine, qu'il fut disciple de saint Paul, qu'il se consacra comme son maître à la conversion des Gentils, enfin qu'après avoir écrit son Évangile, il a composé les Actes des Apôtres. Or, ces qualités, ces habitudes d'esprit, ces dispositions, ces particularités, se reflètent d'une manière visible dans le troisième Évangile.

1° *On reconnaît la profession de l'auteur à la manière dont il parle des maladies et de leur guérison; et il est facile de constater la culture de son esprit aux qualités de sa composition.* — Cet Évangile décrit les maladies guéries par le Sauveur avec bien plus de précision que les autres, en des termes qui lui sont propres et qui appartiennent au langage médical de l'époque. En outre, il a plus qu'aucun autre la forme de l'histoire. — Il commence, comme Josèphe, par un prologue, suivant l'usage des Grecs, et par une dédicace à un Théophile qu'il nomme Excellence, ou excellent. Ce Théophile pourrait être un chrétien de Rome ou d'Achaïe, honoré d'un emploi civil. Ce pourrait bien être aussi, comme le pense Origène et comme on en trouve des exemples vers cette époque, un personnage fictif, représentant tous les fidèles, désireux de servir et d'aimer Dieu. « Si tu aimes Dieu, c'est à toi qu'il est écrit », dit saint Ambroise, qui suivait ce sentiment. — L'auteur remonte au commencement des faits évangéliques, et il conduit son récit jusqu'à la fin, en le rattachant aux événements contemporains, et en suivant autant qu'il peut la chronologie. C'est un soin que saint Matthieu avait négligé et dont l'importance commençait à se faire sentir. Déjà saint Marc avait essayé de rétablir cet ordre. Saint Luc profite de son travail et cherche à le compléter. Il distribue tout autrement les faits rapportés par saint Matthieu du chapitre VIII au chapitre XI. — Il s'efforce aussi de combler les lacunes de ses devanciers. Un tiers de ses récits, cinq miracles et douze paraboles lui appartiennent en propre. Il est le seul qui parle des soixante-douze disciples et de leur mission. C'est peut-être ce qui a fait dire à plusieurs auteurs, à saint Épiphane en particulier, qu'il en faisait partie, bien que saint Luc lui-même semble affirmer le contraire, suivant saint Grégoire le Grand. — Pour le style, quoique son grec ait encore

bien des hébraïsmes, surtout au commencement, dans les cantiques en particulier, il est notablement plus pur que celui des autres écrivains du Nouveau Testament. Il ne les reproduit presque jamais sans leur donner plus de correction et d'élégance.

2° *On reconnaît un disciple de saint Paul.* — Comme le Docteur des Gentils, il appelle le Sauveur *Dominus,* « le Seigneur », titre qui suppose l'habitude de le considérer au ciel, dans sa gloire, plutôt que le souvenir de sa vie sur la terre. — Il insiste sur la nécessité et l'efficacité de la foi, sur l'universalité de la rédemption, sur le mérite de l'aumône et de la pauvreté évangélique, sur la générosité nécessaire aux Apôtres. — Le récit qu'il fait de l'institution de l'Eucharistie diffère de ceux de saint Matthieu et de saint Marc; mais il est presque identique avec celui que saint Paul fit vers la même époque aux Corinthiens; les paroles sacramentelles sont suivies, dans l'un comme dans l'autre, de la même recommandation : « Faites cela en mémoire de moi, etc. ». Il est aussi, avec l'Apôtre, le seul qui mentionne l'apparition de Notre-Seigneur à saint Pierre après la Résurrection. — Enfin, on a remarqué que son élocution a quelque chose de l'abondance et de la facilité de saint Paul, de même que celle de saint Marc tient de la concision et de la fermeté de saint Pierre, et l'on a relevé de nombreuses coïncidences de pensée et d'expression avec les Épîtres de l'Apôtre.

3° *L'ouvrage n'est pas fait pour les Juifs.* — L'auteur ne suppose pas à ses lecteurs une grande connaissance de la langue, des mœurs, de la géographie de la Palestine. Il ne cite aucune parole du Sauveur en hébreu. Il nomme toutes les localités par leur nom grec, il dit : le mont *appelé des Oliviers,* la bourgade *qu'on nomme Bethléhem,* la fête des azymes, connue sous le nom de *Pâque.* Il fait connaître la distance d'Emmaüs. Il avertit qu'Arimathie est en Judée, que Capharnaüm est en Galilée, aussi bien que Nazareth, mais non Gadare. Il évite de dire comme saint Matthieu : *la cité sainte, les anciens.* Il remplace *Rabbi* par *Maître, Hosanna* par une périphrase. Il présente Jésus-Christ comme le Sauveur du genre humain plutôt que comme le Messie de la nation juive. Sa généalogie ne s'arrête pas à Abraham; elle remonte jusqu'à Adam, et montre que tous les hommes sont de la famille du Sauveur. Ce n'est pas par les rois de Juda, mais par une ligne collatérale qu'elle le rattache à David. Zacharie, à la naissance de son précurseur, comme Siméon dans le récit de sa Présentation, annonce l'aurore du salut au genre humain tout entier. Enfin les faits qui n'ont qu'un intérêt temporaire et local, comme les longues disputes des Pharisiens avec le Sauveur, sont constamment écartés.

4° *Il est destiné aux Gentils.* — Tout ce qui eût pu les choquer ou donner lieu aux Juifs de se mettre au-dessus d'eux est passé sous silence. Au lieu d'opposer aux enfants de Dieu *les nations* ou *les Gentils,* comme saint Matthieu, il leur oppose les pécheurs, terme qui peut s'appliquer aux Juifs comme au reste des hommes. Dans plusieurs endroits, il fait mention de l'empire, de ses magistrats, de ses officiers, et toujours avec une considération bien marquée. Il évite de leur attribuer le supplice du Sauveur. Quand il est question du royaume de Dieu, il fait remarquer qu'il est spirituel. Il recueille avec soin un grand nombre de traits négligés par saint Matthieu, qui étaient de nature, soit à humilier les Juifs, soit à toucher les païens et à leur donner confiance : le salut promis à Zachée et au bon larron; le pardon accordé au prodigue et à la pécheresse; la préférence donnée au publicain sur le pharisien et au Samaritain sur le prêtre et le lévite; les paraboles de la brebis égarée, de la drachme perdue, du figuier tardif; l'éloge fait par le Sauveur de plusieurs Gentils; sa prière pour ses bourreaux; la conversion d'un larron sur la croix, et celle du centenier à la mort du Fils de Dieu. Aussi a-t-on dit de cet Évangile en particulier qu'il est l'Évangile de la miséricorde et que les paroles d'Isaïe, lues par le divin Maître dans la synagogue de Nazareth, pourraient lui servir d'épigraphe. L'Homme-Dieu y paraît comme le divin médecin. Saint Matthieu l'avait présenté aux Hébreux comme Messie, et saint Marc aux Romains comme le Fils de Dieu : saint Luc le présente aux Grecs, c'est-à-dire à tous les peuples civilisés, comme Sauveur du genre humain tout entier.

5° Quant au style, cet Évangile, plus correct, plus soigné que le reste du Nouveau Testament, a une grande analogie avec le livre des Actes. On remarque des deux côtés des passages empruntés à des pièces officielles ou à des écrits plus anciens, des paroles touchantes, affectueuses, pleines de délicatesse, des tableaux admirables de naturel, de simplicité et de grâce, qui font penser au talent de peintre attribué à l'auteur par la tradition. Des deux côtés, l'Ancien Testament est cité d'après les Septante; Jésus-Christ est appelé le *Seigneur,* et la foi en sa médiation est préconisée comme la condition et le moyen du salut. On trouve même dans les deux livres des membres de phrases identiques, et des périphrases communes, « le Saint de Dieu, les discours du prophète, le livre des Psaumes, etc. ». Ce sont aussi les mêmes mots favoris, « grâce, multitude, salut, cœur, évangéliser, etc. ». 69 verbes sont répétés 254 fois dans le troisième Évangile et 427 fois dans les Actes, tandis que dans tout le reste du Nouveau Testament, ils ne le sont que 271 fois; 33 mots se trouvent dans l'un et l'autre de ces livres, sans qu'on les rencontre en aucun autre. (L. Bacuez).